Them and [uz]: accents and dialects in fictional dialogue

Rome, 28 February 2019
Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Edificio Marco Polo, Circonvallazione Tiburtina 4, Roma, room 110 (first floor).

Programme
Thursday, 28 February 2019, room 110 (1st floor)

9.00 Welcome greetings. Opening remarks: Donatella Montini, Università di Roma Sapienza.

Chair: Donatella Montini, Università di Roma Sapienza

10.00-10.45 keynote speaker: Joan Beal, Emeritus Professor of English Language: “Dialect in literature as evidence of historical enregisterment”

11.00-11.30 coffee break

Chair: Silvia Bruti, Università di Pisa

11.30-12.00 Cristina Paravano, Università degli Studi di Milano: “Peden bras vidne whee bis cregas: Cornish dialect on the early modern stage”

12.00-12.30 Javier Ruano-García, University of Salamanca: “Ye’re a Lancashire lad, for sure (...) ye speak just same as our own folks up on the moor yon: enregistering the Lancashire dialect in late modern fictional dialogue”

12.30-13.00 Massimo Sturiale: “Writing accents in 19th-century British and American newspapers: prestige, stigma and linguistic change”

13.00-14.00 Lunch, room 340 (third floor)

Chair: Margherita Dore, Università di Roma Sapienza – presentation of Intralinea thematic issue: New Perspectives in Dialect and Multimedia Translation, edited by Margherita Dore and Klaus Geyer

14.00-14.45 keynote speaker: Jane Hodson, University of Sheffield: “Talking to peasants: language, place and class in British fiction 1800-1836”
15.00-15.30 Silvia Bruti, Università di Pisa / Irene Ranzato, Università di Roma Sapienza: “Translating Italian dialetti for the screen: the case of three successful drama series”

15.30-16.00 Lydia Hayes, University College London: “Dialectal accents as a tool for translating identity: speech acts, memes and topoi”

16.00-16.30 coffee break

Chair: Irene Ranzato, Università di Roma Sapienza

16.30-17.00 Luca Valleriani, Università di Roma Sapienza: “Accents and stereotypes in animated films: the case of Zootopia”

17.00-17.30 Josep Marco Borrillo, Universitat Jaume I: “An analysis of the use of vernacular in Sebastian Barry’s Days without End and its Spanish and Italian translations”

17.30-18.00 Closing remarks and glass of wine